

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА СЛАВЯНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ПРИКЛАДНОЙ
ЛИНГВИСТИКИ



УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научно-методической
и учебной работе

 Е.И. Скафа

23 апреля 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«Машинный перевод»

Направление подготовки:	45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
Профиль подготовки:	
Образовательная программа:	Бакалавриат
Квалификация:	Академический бакалавр
Форма обучения:	очная, заочная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

И.о. декана филологического

факультета

Квашина Л. П.

«22» апреля 2020 г.

МП

Программа учебной дисциплины «Машинный перевод» составлена на основе ГОС ВПО по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утверждённого приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики № 409 от 20.04.2016 г., Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утверждённого приказом Министерством образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.; учебных планов по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика (формы обучения: очная и заочная), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчики:

старший преподаватель кафедры славянской филологии и
прикладной лингвистики

С.А. Могила

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры славянской
филологии и прикладной лингвистики

Протокол № 9 от «16» апреля 2020 г.

И.о. заведующего кафедрой

И. А. Кудрейко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией
факультета

Протокол № 9 от «20» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

Н. А. Шокотко

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Учебная дисциплина «**Машинный перевод**» относится к циклу вариативной части профессионального блока и состоит из двух модулей: Содержательный модуль 1. Автоматический перевод текстов общей тематики.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими и сопутствующими дисциплинами «Основы информатики», «Автоматическая обработка естественных языков», «Введение в языкознание», «Современный русский язык», «История русской литературы», «История украинской литературы», «Современный украинский язык».

Дисциплины, для которых данная дисциплина является базовой: «Компьютерная лингвистика», «Компьютерные технологии в филологии», «Методика преподавания русского языка», «Методика преподавания русской литературы», «Методика преподавания украинского языка», «Методика преподавания украинской литературы».

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика	
Профиль		
Образовательная программа	бакалавриат	
Квалификация	Академический бакалавриат	
Количество содержательных модулей	2	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Профессиональный блок. Вариативная часть	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	модульный контроль, зачет	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	3	3
Год подготовки	4	4
Семестр	8	8
Количество часов	108	108
- лекционных	22	4
- практических, семинарских		
- лабораторных	33	6
- самостоятельной работы	53	98
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов,	5	
в т.ч. аудиторных	5	

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели и задачи

Цель курса: ознакомить студентов с современным состоянием и достижениями в области машинного перевода письменного текста; научить создавать и пользоваться отечественными и зарубежными программными продуктами по выполнению перевода письменного текста.

Задачи курса:

- ознакомление студентов с видами письменного перевода;
- ознакомление студентов с актуальными проблемами и перспективами информационных технологий и систем, связанных с автоматическим переводом текста;
- формирование у студентов понимания основ компьютеризации и современного информационного обеспечения и системы знаний, которая помогла бы ориентироваться в информационно-аналитической деятельности;
- формирование теоретических знаний и практических навыков профессиональной работы, которые необходимы для использования универсальных и специализированных информационных технологий и систем в сфере профессиональной деятельности: работа с автоматическими переводчиками и т.п.

Требования к результатам освоения дисциплины. Процесс изучения дисциплины «Машинный перевод» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО ДНР по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика:

а) общекультурных (ОК): (ОК-1, ОК-2, ОК-5, ОК-7)

- способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции (ОК-1);
- способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции (ОК-2);
- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5);
- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7)

б) общепрофессиональных (ОПК): (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6)

- владение основными понятиями и категориями современной лингвистики (ОПК-1);
- владение основами математических дисциплин, необходимых для формализации лингвистических знаний и процедур анализа и синтеза лингвистических структур (ОПК-2);
- владение кодифицированным русским литературным языком и его научным стилем (ОПК-4);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-5);
- способность свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы (ОПК-6);

в) профессиональных (ПК): (ПК-1, ПК-2, ПК-11, ПК-12)

научно-исследовательская деятельность:

- владение основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов (ПК-1);
- владение основными методами инструментального анализа звучащей речи (ПК-2);

производственно-практическая и проектная деятельность:

- способность использовать лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки звучащей речи и письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем (ПК-11);
- способность проводить квалифицированное тестирование лингвистически ориентированных программных продуктов, электронных ресурсов, лингвистически ориентированных систем и лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем (ПК-12).

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- основные задачи выполнения перевода текста;
- характеристики перевода письменного текста;
- разновидности письменного перевода;
- виды переводов;
- локализация веб-сайта;
- онлайн-переводчик.

уметь:

- настраивать аппаратное и программное обеспечение компьютера;
- пользоваться автоматическими переводчиками в сети Интернет.

владеть: навыками применения различного программного обеспечения для реализации поставленных прикладных задач в области дистанционного обучения.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Курс дисциплины «Машинный перевод» предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лекции, лабораторные работы, самостоятельная работа студента.

Материал излагается с использованием объяснительно-иллюстративных, эвристических и исследовательских методов преподавания. При проведении лекций для обсуждения материала широко используются мультимедийные презентации, анимации, а так же раздаточные материалы.

В учебном процессе широко применяются активные и интерактивные формы проведения занятий (разбор конкретных ситуаций, дискуссия, полемика), внеаудиторная самостоятельная работа, балльно-рейтинговая система оценки успеваемости, личностно-ориентированное обучение, проблемное обучение, блочно-модульное обучение.

Использование в учебном процессе Интернет-ресурсов по данному курсу; прикладного программного обеспечения; рассмотрение задач, максимально приближенных к конкретным научно-исследовательским ситуациям; лабораторные работы.

Самостоятельная работа студентов предусматривает изучение учебной и методической литературы, работа с ПО, поиск альтернативного решения типовых задач.

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
<i>Содержательный модуль 1</i> <i>Автоматический перевод текстов общей тематики</i>	
<i>Тема 1.</i>	<i>Письменный перевод текстов.</i> Виды письменного перевода. Два основных подхода к переводу письменного текста.
<i>Тема 2.</i>	<i>Автоматический перевод.</i> Порядок выполнения перевода. Основные принципы подготовки письменного текста.
<i>Тема 3.</i>	<i>Переводчики письменного текста.</i> Перевод письменного текста в MS Office. Он-лайн переводчики.

Тематический план

Содержательный модуль 1												
Автоматический перевод текстов общей тематики												
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов											
	Очная форма обучения						Заочная форма обучения					
	всего	в т.ч.					всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Тема 1. Письменный перевод текстов.	35	7		11	17		35	1		2	32	
Тема 2. Автоматический перевод.	36	7		11	18		36	1		2	33	
Тема 3. Переводчики письменного текста.	37	8		11	18		37	2		2	33	
Итого по содержательному модулю 1	108	22		33	53		108	4		6	98	

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Темы лекционных занятий

№ п/п	Название темы	ОФО	ЗФО
1	Письменный перевод текстов.	7	1
2	Автоматический перевод.	7	1
3	Переводчики письменного текста.	8	2
	ВСЕГО	22	4

Темы лабораторных занятий

№ п/п	Название темы	ОФО	ЗФО
1	Форматирование письменного текста для машинного перевода.	3	0,6
2	Машинный перевод ключевых словосочетаний.	3	0,6
3	Определение ключевых предложений.	3	0,6
4	Машинный перевод простых предложений.	3	0,5
5	Машинный перевод сложных предложений.	3	0,5
6	Перевод письменного текста при помощи Microsoft Translator.	3	0,5
7	Машинный перевод исходного текста при помощи переводчика в среде Интернет.	3	0,5
8	Анализ машинных переводов.	3	0,5

9	Анализ машинного перевода Microsoft Translator.	3	0,5
10	Анализ машинного перевода переводчиком в среде Интернет.	3	0,6
11	Сравнительный анализ машинного перевода.	3	0,6
	ВСЕГО	33	6

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Организация самостоятельной работы студентов (соответственно данным в таблице тематического плана)

№ n/n	Название темы	ОФО	ЗФО
1	Краткие сведения из истории машинного перевода.	7	14
2	Классификация переводов.	7	14
3	Вспомогательные программные средства.	7	14
4	Состав лингвистической базы данных.	7	14
5	Лингвистические проблемы машинного перевода	6	14
6	Виды и структура параллельных корпусов текстов.	6	14
7	Системы МП.	6	14
	ВСЕГО	53	98

7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Программному обеспечению систем МП.
2. Работа в среде globalwordnet. Org.
3. Онлайн-переводчик Google translator.
4. Онлайн-переводчик Pragma.

8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. Виды письменного перевода.
2. Пословный перевод
3. Дословный перевод.
4. Литературный, или художественный, перевод.
5. Прозрачность перевода.
6. Порядок выполнения письменного перевода.
7. О письменном переводе: важные особенности и «подводные камни».
8. Немашинный перевод.
9. Машинный (автоматический) перевод.
10. Автоматизированный перевод или машинный перевод с участием человека.
11. Локализация или адаптация текстов.
12. Перевод технических, научных и специальных текстов.
13. Перевод деловой документации.
14. Перевод финансовых, экономических и юридических и страховых документов.
15. Перевод медицинских текстов.
16. Перевод IT-текстов.
17. Перевод публицистических, рекламных и художественных текстов.
18. Перевод личной документации.
19. Перевод и локализация сайтов.
20. Перевод веб-сайта.

9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ
(образец варианта и критерии оценивания)

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Филологический факультет

Направление подготовки: **45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика**
Профиль: _____
Программа подготовки: **бакалавриат**
Семестр: **8**
Учебная дисциплина: **Машинный перевод**

МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА
ВАРИАНТ №1

21. Краткие сведения из истории машинного перевода.
22. Пословный перевод.
23. Дословный перевод.
24. Литературный, или художественный, перевод.
25. Порядок выполнения письменного перевода.
26. О письменном переводе: важные особенности и «подводные камни».
27. Немашинный перевод.
28. Машинный (автоматический) перевод.
29. Автоматизированный перевод или машинный перевод с участием человека.
30. Локализация или адаптация текстов.

Утверждено на заседании кафедры _____, протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ И. А. Кудрейко
Преподаватель _____

Критерии оценивания модульного контроля (максимальная сумма баллов-10):

- 5 (отлично) – 10 баллов;
- 4 (хорошо) – 6 баллов;
- 3 (удовлетворительно) – 4 балла.

10. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ

11. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Вид	Тематическое оценивание (л. р.)	МК	СРС	Зачет	Всего
Кол-во баллов	33	10	7	50	100

Шкала соответствия баллов национальной шкале

Оценка по шкале	Оценка по 100-балльной	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной
-----------------	------------------------	---	---------------------------

ECTS	шкале		шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

Критерии оценки знаний по ECTS (максимальная сумма баллов - 100)

90-100 баллов «А»:

- выполнение обязательных и дополнительных заданий в полном объеме;
- активная и максимально продуктивная работа в аудитории и при подготовке к занятиям;
- фундаментальное владение знаниями по теории АОЕЯ;
- понимание и умение аргументировано пояснять выполняемые операции;
- квалифицированная работа со специальной и справочной литературой;
- осмысленное использование методов исследования;
- уверенное владение современным КТ;
- умение логично, непротиворечиво, последовательно разъяснять понятия, явления, делать выводы;
- отсутствие ошибок при выполнении лабораторных работ.

80-89 баллов «В»:

- выполнение обязательных и дополнительных заданий в полном объеме при допущении несущественных неточностей;
- активная и продуктивная работа в аудитории и при подготовке к занятиям;
- качественное владение знаниями по теории;
- понимание и умение аргументировано пояснить использование КТ;
- осмысленное и успешное использование КТ при выполнении лабораторных работ;
- качественное владение современными КТ;
- умение дать без существенных ошибок определения, разъяснить понятия, делать непротиворечивые выводы;
- допущении 2-3 негрубых ошибок при выполнении лабораторных работ, хороший уровень речевой и языковой компетенции.

75-79 баллов (С):

- выполнение обязательных и некоторых дополнительных заданий в достаточном объеме при допущении нескольких неточностей;
- активная, но нерегулярная работа в аудитории и при подготовке к занятиям;
- хорошее владение знаниями по теории;
- умение достаточно аргументировано пояснить использование КТ;
- достаточный уровень умения работы с литературой;
- хорошее владение современными КТ;
- допущение 3-5 негрубых ошибок.

70-74 баллов «D»:

- выполнение 70% обязательных заданий с допущением существенных погрешностей, которые могут быть устранены после их выявления;
- нерегулярная и не всегда продуктивная работа в аудитории, недостаточная подготовка к занятиям;

- знание содержания материала не в полном объеме и без требуемой глубины и осмысленности;
- умение в целом анализировать фактический материал, но бессистемно с допущением неточностей, неполноты или явных противоречий;
- поверхностное владение теоретическим материалом, отражающемся в неуверенном, не всегда качественном практическом применении;
- не вполне качественная работа с КТ;

60-69 баллов «Е»:

- выполнение 60% обязательных заданий при наличии некоторых ошибок и недостатков;
- пассивность на занятиях и нерегулярная подготовка к занятиям;
- пропуски занятий до 20%;
- наличие неотработанных тем;
- знание материала частичное или поверхностное;
- недостаточно выработанные умения по использованию КТ;
- недостаточное владение КТ с допущением некоторых грубых ошибок.

35-59 баллов «FX»:

- выполнение обязательных заданий на 30-50%;
- пропуск занятий от 20% до 30%;
- пассивное посещение занятий и нерегулярная подготовка;
- наличие неотработанных тем и задолженностей по лабораторным работам (более 20%);
- неумение использовать КТ;
- отсутствие логики в рассуждениях;
- частичное знание и слабое владение КТ;
- слабо развитая речь.

0-34 баллов «F»:

- выполнено менее 30% обязательных заданий;
- пропущено свыше 40% занятий;
- не подготовлена ни одна лабораторная работа;
- не усвоено более 50% теоретического материала;
- не выявлено знаний и умений в использовании КТ;
- полное невладение терминологическим аппаратом.

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Лекционные занятия проводятся в аудитории, оснащенной мультимедийной техникой и доской.

Лабораторные занятия проводятся в аудитории, оборудованном компьютерами с лицензионным программным обеспечением, мультимедийным проектором, экраном, доступом к сети Интернет, столами, доской.

13. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<i>Основная литература</i>			
1.	Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. М., 2001.	1	+

2.	Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Ун-т Рос. акад. образование. - М. : Изд-во УРАО, 1998. – 208 с.		
3.	Комиссаров В. Н. Общая теория перевода : Пробл. переводоведения в освещении зарубеж. ученых / В. Н. Комиссаров ; Моск. Гос. Лингв. Ун-т ; Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ и др. - М. : ЧеРо, 1999. – 136 с.	1	
4.	Мамедова М. Т. Машинный перевод. Эволюция и основные аспекты моделирования – Баку, 2006.	1	+
5.	Редько Г. В. Метаязыковая сущность перевода диалогических структур : (на материале англ., греч. и рус. языков). - Краснодар, 1998. - 18 с.	1	
6.	Семенов А. Л. Современные информационные технологии и перевод. М., 2008.	1	+
<i>Дополнительная литература</i>			
7.	Латышев Лев К. Технология перевода : Учеб. пособие по подготовке переводчиков. - М. : НВИ-Тезаурус, 2000. – 280 с.	1	
8.	Топер П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П.М. Топер ; РАН ; Ин-т миров. лит. им. А.М. Горького. - М. : Наследие, 2000. – 253 с.	1	

14. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Бабина О. И. Языковая личность переводчика и машинный перевод // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 24 (239). Филология. Искусствоведение. Вып. 57. С. 191–193. URL: <http://www.lib.csu.ru/vch/239/073.pdf>
2. Белоногов Г. Г. Системы фразеологического машинного перевода политематических текстов [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.a-z.ru/person/belonogov/index.htm>
3. Будущее перевода или сможет ли машинный перевод составить конкуренцию переводчикам. URL: <http://m.oilcapital.ru/company/209575.html>
4. Васильев А. «Подводная лодка» 6/98 // Компьютер на месте переводчика. URL: <http://www.ets.ru/arc07-r.htm>
5. Козеренко Е.Б. Глагольно-именные трансформации при англо-русском машинном переводе [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2007/materials/html/43.htm>
6. Компьютерный перевод. URL: <http://irinavezner.ru/>
7. Особенности машинного перевода. URL: <http://ikit.edu.sfu-kras.ru/files/12/ch01s01s03.pdf>
8. Панич Ю. В. Предварительная идентификация неоднозначного исходного текста и его перевод на другие языки с использованием системы согласованных словарей [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.sciteclibrary.ru/rus/catalog/pages/9402.html>
9. Study-English.info. URL: <http://study-english.info/>

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании _____ с изменениями (без изменений) на 20____ год.

Протокол № ____ от « ____ » _____ 20 ____ г.
Заведующий кафедрой _____

_____ И. А. Кудрейко